

Posudek oponentky

emeritní prof. PhDr. Ludmily Urbanové, CSc.

pro jmenování uchazečky doc. PhDr. Magdalény Bilé, PhD.

profesorkou ve studijním oboru 2. 1.35 překladatelství a tlumočnictví

- a) Oponentský posudek jsem vypracovala na základě seznamu následujících doručených podkladů: profesní životopis, přehled řešených výzkumných prací, publikační činnost s ohlasy, seznam dalších původních vědeckých, odborných a uměleckých prací a výkonů a přehled řešených výzkumných úloh, seznam dalších prokazatelných ohlasů na vědeckou činnost, vědecko-pedagogická charakteristika uchazečky o jmenování profesorkou na Prešovské univerzitě v Prešově, charakteristika nejdůležitějších vědeckých výsledků, soubor nejvýznamnějších vědeckých a odborných prací a ohlasů, doklad o vlastní vědecké škole.
- b) Po přezkoumání všech podkladů, které mi byly doručeny, jsem dospěla k přesvědčení, že všechny předložené podklady uchazečky jsou náležitě vypracovány a jsou hodnověrné. Na základě předložených podkladů lze konstatovat, že jednotlivé publikace, ohlasy, práce a činnosti, které jsou uchazečkou v seznamech uvedeny, jsou adekvátně kategorizovány. Detailně jsem analyzovala všechny podklady, které mi byly doručeny, s tímto výsledkem: Seznam původních publikovaných vědeckých a odborných prací s uvedením jejich ohlasů je v souladu s výpisem z Univerzitní knihovny Prešovské univerzity.
- c) V tomto seznamu uchazečka vyznačila práce, které považuje za nejvýznamnější. S výběrem následujících položek se ztotožňuji:
- When pragmatics meets prosody (discovering what text means to the speaker).* Brno 2013
- Intonačná štruktúra vety: porovnávací aspekt (elektronický zdroj).* Prešov 2010
- Slovník anglických vlastných mien v slovenčine.* Bratislava 2006
- The phonic perception of reduced input: the investigation of non-native speakers, native speakers and immigrants.* Prešov 2005
- Výskum viacslovných pomenování v germánských jazykoch (angličtina, nemčina) a v románských jazykoch (francúzština, španielčina).* Prešov 2015
- A preliminary study of the function of silent pauses in L1 and L2 speakers of English and German.* Brno Studies in English 2011
- d) V seznamu dalších původních vědeckých, odborných a uměleckých prací a výkonů uchazečka uvádí přehled řešených výzkumných úloh v rámci projektů VEGA, KEGA, APVV a projektů ze strukturních fondů Evropské unie, kterých se zúčastnila jako vedoucí

řešitelka (3) a spoluřešitelka (4). Z grantových projektů si dovoluji vyzvednout projekt VEGA 1/0475/08 – 2010 *Komparatívna analýza vybraných suprasegmentálních javov (dorazu, pauzy a melódie) a ich syntaktické stvárnenie*, kterého byla zodpovědnou řešitelkou s těmito významnými publikačními výstupy:

Fonetické, syntaktické a pragmatické aspekty hovoreného prejavu: (sonda do diskurzu sitkomu v angličtine, nemčine a slovenčine). Prešov 2011

Intonačná štruktúra vety: porovnávací aspekt (elektronický zdroj). Prešov 2010, popis 2011.

A comparative analysis of silent pauses and rate of articulation in the discourse of sitcom. Discourse and Interaction. Brno 2014

Kultúrny kontext – determinujúci faktor pri preklade filmového dialogu. Ostrava 2012

Kooperácia fonetickej a syntaktickej roviny na korpuse filmového dialogu (v angličtine, v nemčine a v slovenčine). Ostrava 2013

On the mode of the sitcom discourse interpretation: on the corpus of the sitcom Friends. Oita text forum (elektronický zdroj), Japonsko 2015

Dalším významným projektem, kterého je uchazečka zodpovědnou řešitelkou, je projekt KEGA 007PU-4/2015-2017 *Virtuálny interaktívny anglicko-slovenský a slovensko-anglický slovník všeobecnej jazykovedy*, s erudovanými výstupy přednesenými na konferencích a publikovanými v zahraničí v časopisech registrovaných v databázi WoS (2016: Moskva, 2017: Riga). Text uveřejněný v databázovém časopise Human Affairs: a postdisciplinary journal for humanities and social sciences 2015 na téma *Adopting cross-disciplinary perspectives in constructing a multilingual's identity* považuji za zvlášť přínosný z hlediska současných jazykovědných trendů. Pod uvedený projekt spadá také publikace příspěvku do kolektivní monografie *Evolving nature of the English language: studies in theoretical and applied linguistics*, která vyšla v prestižním nakladatelství Peter Lang (Frankfurt am Main: 2017).

Svoje odborné schopnosti a předpoklady pro vědeckou práci prokázala uchazečka získáním několika zahraničních stipendií, z nichž největší vliv na její budoucí vědeckou práci mělo udělení půlročního stipendia Fulbrightovy nadace, které jí umožnilo pobyt na Notre Dame de Namur University of Belmont v Kalifornii. Výzkumný pobyt značně přispěl k profesionální přípravě, zdařilé finální koncepci a sepsání kvalitní habilitační práce *The Phonic Perception of Input by Non-Native Speakers in Comparison with Native Speakers and Immigrants*. Habilitační práci uchazečka úspěšně obhájila v roce 2006 na Filozofické fakultě Univerzity v Debrecene (Maďarsko), což zároveň svědčí o mezinárodním ohlasu a úspěšném přijetí její vědecké práce v zahraničí. Výsledky své vědecko-výzkumné činnosti prezentovala uchazečka také na prestižních zahraničních konferencích, např. 2016: Riga, 2016: Santiago de Compostela, 2015: Moskva, 2014: Valetta (Malta), 2012: Oita (Japonsko), 2012: Istanbul. Vysokou odbornost uchazečky dokládá i členství ve vědeckých výborech konferencí, realizace přednášek v plénu, ediční činnost, přednášky a besedy

popularizačního charakteru, koordinační aktivity v rozvojových projektech, jakož i externí členství v oborových komisích doktorandského studia (Filozofická fakulta Masarykovy univerzity v Brně, Pedagogická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitře), členství v profesních komisích, organizacích a redakčních radách časopisů doma i v zahraničí (Brno, Varšava, Moskva), recenzní a posuzovatelská činnost a přednáškové pobyty, realizované např. ve Spojených státech a v Číně.

Z předložené vědecko-pedagogické charakteristiky je zřejmé, že uchazečka splňuje základní kritéria pro získání vědecko-pedagogického titulu *p r o f e s o r k a* schválené Vědeckou radou Prešovské univerzity v Prešově. V některých ukazovateli je i překračuje, např. škálou vědeckých zájmů a rozmanitostí témat, která ve svých pracích řeší a také jejich propojeností, svědčící o celostním přístupu k otázkám současné jazykovědy. Dlouhodobé zaměření na komparaci anglického a slovenského jazyka a také dalších evropských jazyků poskytuje uchazečce neocenitelný vhled do problematiky oboru překladatelství a tlumočnictví.

- e) Doporučuji, aby jmenované doc. PhDr. Magdaléně Bilé, PhD. byl po úspěšném inauguračním řízení, po splnění všech legislativou předepsaných podmínek, udělen akademický titul *p r o f e s o r k a* ve studijním oboru 2 1.35 překladatelství a tlumočnictví.

V Brně dne 14. 8. 2017

emeritní profesorka PhDr. Ludmila Urbanová, CSc.